

ابن ماسويه

LES AXIOMES MEDICAUX  
DE YOHANNA BEN MASSAWAIIH

النوار الطبية

616  
I13nA  
C.1

616:113nA:c.1

سباط، بولس (الاب)  
النوادر الطبية التي كتب بها يوحنا بن  
AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



81028068

American University of Beirut



616

I13nA

General Library





11



616  
I13nA  
C.1

النوادير الطبية

LES AXIOMES MÉDICAUX

de Yohanna Ben Massawaih

célèbre médecin chrétien décédé en 857

Ouvrage publié pour la première fois,  
avec des corrections et des annotations,

PAR

**Le R. P. Paul Sbath**

Prêtre Syrien d'Alep

Membre de l'Institut d'Égypte

et de plusieurs autres Sociétés savantes

édité aux frais de son cousin

*Naoum Georges Thamaz*

fondé de pouvoirs de

« The Delta Trading Cy »

LE CAIRE 1934

Imp. " Au Prix Coûtant " 7, Rue el-Sabb Tél. 50927

645  
C.1.23.53





A la mémoire de mon frère

**Camille Sbath**

né à Alep le 2 octobre 1889

décédé le 26 janvier 1911



# النوادير الطبية

## LES AXIOMES MÉDICAUX

# de Yohanna Ben Massawaïh

célèbre médecin chrétien décédé en 857

---

### INTRODUCTION

---

A la séance de l'Institut d'Egypte du 3 avril de l'année 1933, j'ai fait une communication sur le " Livre des Temps " d'Ibn Massawaïh كتاب الازمنة لابن ماسويه ; j'y ai mentionné un livre du même auteur, intitulé "Les Axiomes Médicaux", dont je viens d'acquérir deux manuscrits à Alep حلب الشهباء, ma ville natale.

Ibn Massawaïh, ainsi que je l'ai dit dans ma communication ( *Bulletin de l'Institut d'Egypte*, T. XV pp. 235 - 257 ), a été le dernier grand médecin de l'ancienne école médicale de Gondechapour جندي سابور, d'où il fut appelé à la cour du Khalife Al - Ma'moûn المأمون ( 813 - 833 ). Il a été également

professeur de médecine à Bagdad et chef de l'Académie Bibliothèque بيت الحكمة fondée par le Khalife surnommé vers l'an 830.

La production scientifique de notre auteur, d'après Ibn Abi Ossaïbîa, s'élève à quarante quatre ouvrages (كتاب عيون الانباء)

في طبقات الاطباء لابن أبي أصيبعة ج ١ ص ١٨٣ المطبعة الوهبية سنة ١٨٨٢ )

De ces ouvrages il ne nous reste qu'un nombre très restreint, parmi lequel se trouve le livre intitulé "Les Axiomes Médicaux"

النوادر الطبية, écrit sur la demande de son élève Honaïn

Ibn Ishaq حنين بن اسحق, grand médecin chrétien et le plus fé-

cond de tous les traducteurs d'ouvrages scientifiques grecs en syriaque et en arabe.

Il existe de cette œuvre cinq manuscrits conservés: le 1er à Leyde n° 1302, le 2e à l'Escorial n° 888, le 3e à Gottingen n° 99, le 4e et le 5e sont ceux que je viens d'acquérir. L'un d'eux date de l'an 929 H. (1522) et l'autre, que j'ai choisi pour l'impression, date de l'an 871 H. (1466); il est composé de 26 pages de 14 lignes chacune 18×14. Le copiste est le prêtre Rabban Guirguis القس ربان جيورجيس.

En étudiant cet ouvrage, j'ai constaté que les 132 courts chapitres فصول dont il est composé et qu'il appelle Nawadir نوادر sont des axiomes médicaux, philosophiques et moraux d'une importance capitale. Dans l'introduction, l'auteur montre une profonde tendresse et un grand estime envers son élève Honaïn au profit duquel il a écrit les dits axiomes. Dans la conclusion, il lui adresse des éloges pour avoir commencé la traduction en arabe du livre de Galien "La Méthode de guérir"

كتاب حيلة البرء et l'exhorte à poursuivre cette traduction pour le bien de l'humanité.

Pour donner une idée de la grande importance de cet ouvrage, je donnerai ici la traduction de quelques-uns de ces axiomes.

### Chapitre 1

La vérité en médecine est un but inaccessible, et le traitement d'après les prescriptions des livres sans l'avis d'un médecin habile est dangereux.

### Chapitre 13

Le médecin doit toujours inspirer au malade l'idée de la santé et la lui faire espérer, même s'il n'est pas sûr de la guérison, car le tempérament du corps suit le penchant de l'âme.

### Chapitre 23

La nature de l'âme et les traits du corps sont hérités des parents et des aïeux, comme le sont les maladies chroniques, surtout dans les organes principaux.

### Chapitre 49

Ceux qui s'adonnent aux exercices forcés doivent se reposer un peu avant les repas, et ceux qui jouissent du repos doivent faire un peu d'exercice avant les repas.

### Chapitre 65

Le malade doit se contenter de consulter un seul médecin en qui il ait confiance, car celui-ci est plus près de la justesse de vue que de l'erreur.

### Chapitre 66

Le malade qui consulte plusieurs médecins s'expose aux erreurs de chacun d'eux.

### Chapitre 69

Le médecin qui ne connaît pas le malade lorsqu'il est en bonne santé est incapable, en raison de la faiblesse du malade, de se rendre compte de la gravité de sa maladie et de la traiter comme il faut.

### Chapitre 72

Les médecins doivent connaître l'état d'âme du malade et l'inclinaison de ses désirs lorsqu'il est en bonne santé, pour lui en parler et l'encourager dans ses désirs.

### Chapitre 99

Les enfants nés de parents jeunes ont les organes principaux plus forts et les mœurs plus régulières.

### Chapitre 100

Les enfants nés de parents âgés ont les organes principaux plus faibles et les mœurs moins régulières.

### Chapitre 121

Heureux le médecin qui réussit à traiter le malade avec les aliments sans avoir recours aux médicaments.

### Chapitre 132

Les principes admis par l'unanimité des médecins et appuyés sur la raison et l'expérience doivent vous servir de règle.

Avant de terminer cette brève introduction, je crois devoir signaler une erreur commise par Ibn Abi Ossaïb'ïa dans son histoire des médecins en attribuant quelques axiomes d'Ibn Massawaïh au célèbre médecin persan Abou Bakr Mohammad Ben Zakaryya Ar-Razi أبو بكر محمد بن زكريا الرازي né l'an 865, c'est - à - dire 9 ans après la mort de notre auteur ! Ces axiomes sont copiés mot pour mot sur notre auteur. Ils sont au nombre de 18, savoir : les nos 1, 4, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 30, 65, 66, 91, 96, 98, 117, 118, 121, 132 (عيون الانباء)

(ج ١ ص ٣١٤ و ٣١٥)

Les axiomes médicaux de Yohanna Ben Massawaïh me paraissent tout à fait intéressants et dignes d'être présentés au monde savant, aussi ai-je cru devoir en entreprendre la publication.

Le Caire, le 25 Août 1934

PAUL SBATH

Prêtre Syrien



[ 1 ] بسم الله الحى الناطق

النوادر الطبية التي كتب بها يوحنا بن ماسويه الى هبني

ابن اسحاق هبني انقطع عن مجلته

جنبك الله - ايها الابن الرشيد - موطن الحيرة وثبتك على طريق الخيرة ،  
وجعل لنا حظاً (١) من المثوبة على ما كنا أردناك به من النافعات وجعل لك  
زعة الى (٢) ذلك وتم آمالك الموصولة بآمالنا (٣) فيك .

ولعمري - يابني - ما كان إبطائي عنك في ما كنت سألتني إخراجك اليك من  
النوادر الطبية إلا امتحاناً (٤) مني لهمتك وحرصاً (٥) على الوقوف على حرصك .  
وقد تفرست فيك أدلة النجح وألوت (٦) في مخاطبتك الملق الذي حذرنا (٧)  
الافاضل منه ، وحسبك عاماً في طلب الارتباط بمحبتك والنزوع الى ما ترغبه  
أني (٨) غير ممتنع عنك (٩) ولا مقبل على [ 2 ] سواك ، جعل الله همتك  
موصولة برضوانه (١٠) نافعة لعباده ، وبارئنا عز وجل قدير على ذلك .

وقد كتبت اليك وخاطبتك بالفصول التي سألتني عنها ، والله المعين على (١١)  
بلوغ مرادك وهو حسبي ونعم الوكيل ، وهذا حين أبتدىء بها إن شاء الله .

- 
- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| (١) في الاصل : حظ             | (٧) في الاصل : حذرونا   |
| (٢) سقط في الاصل : الى        | (٨) سقط في الاصل : اني  |
| (٣) في الاصل : آمالنا         | (٩) في الاصل : عليك     |
| (٤) في الاصل : امتحان         | (١٠) في الاصل : رضوانه  |
| (٥) في الاصل : وحرص           | (١١) سقط في الاصل : على |
| (٦) ألوت الملق اي تركت التملق |                         |



(1) فصل

الحقيقة في الطب غاية لا تدرك ، والعلاج بما (١) تنصه الكتب دون إعمال  
الحكيم الماهر رأيه (٢) خطر .

(2) فصل

النفس المطبوعة والطبيعة المدبرة تعينان الصناعة الطبية ، وبالضد .

(3) فصل

الاستكثار من قراءة كتب الحكماء والاشراف على اسرارهم نافع ، فلكل  
حكيم نزعة عظيمة الخطر .

(4) فصل

العمر يقصر عن قبل الوقوف على فعل كل نبات في الارض ، فعليك  
بالاشهر مما (٣) اجتمع عليه ودع الشاذ واقصر على ما جرب .

[3] (5) فصل

متى قبلت الاعضاء الرئيسة الامراض دأباً دلّ ذلك على (٤) انحلال البدن .

(6) فصل

متى استطعنا تسكين (٥) الخلط وتقوية الطبيعة على تلطيفه وتحليله كان  
أحسن من إخراجنا الخلط بالاسهال (٦) أو القيء وإضعاف الطبيعة ، إذ ليس

(٤) سقط في الاصل : على

(٥) في الاصل : على تسكين

(٦) في الاصل : الاسهال

(١) في الاصل : ما

(٢) في الاصل : في رأيه

(٣) في الاصل : ما

بمقبيء (١) ولا مسهل ولا بدواء الا<sup>(٢)</sup> ويضعف الطبيعة . ونفعل هذا بمجهود  
متى أمنا ألا<sup>(٣)</sup> يندفع الخلط مع التسكين الى عضو رئيس ، فان<sup>(٣)</sup> لم نأمن  
تحميلنا<sup>(٤)</sup> في إخراج ذلك الخلط .

### (7) فصل

الناقون من الامراض متى خرج بهم<sup>(٥)</sup> خراج فلا تعالجه بما يسكنه (٥)  
وبردع مادته لضعف أعضائهم الرئيسة ، لان حاجتنا الى أن تقوي طبائهم  
وأعضائهم الرئيسة أكثر من حاجتنا الى تقليل المادة ، وقد نستطيع أن  
نكفيها<sup>(٦)</sup> الخلط باخراجنا له ، ولا نستطيع أن نكفيها حكمتها<sup>(٧)</sup> في تقوية  
الاعضاء الرئيسة وعنايتها بها .

### [4] (8) فصل

ليكن ما يخرج من الدم أصحاب الاقليم الخامس والسادس أكثر ، وما  
يخرجه أصحاب السابع والاول والثاني والثالث والرابع (٨) أقل .

(٧) في الاصل : حكمها  
(٨) قال ابن خلدون « اعلم ان الحكماء  
قسموا هذا المعمور على سبعة أقسام  
من الشمال الى الجنوب يسمون كل  
قسم منها اقليما فانقسم المعمور من  
الارض كلها على هذه السبعة الاقاليم  
كل واحد منها آخذ من الغرب الى  
الشرق على طوله » مقدمة ابن خلدون  
في تفصيل الكلام على الجغرافيا .

(١) في الاصل : بمقبيء  
(٢) سقط في الاصل : الا  
(٣) في الاصل : ان  
(٤) يريد : احتلنا . وتحميل لم ترد في  
كلام فصيح وقد تكررت في هذا  
الكتاب كما سترى  
(٥) في الاصل : يسكن  
(٦) في الاصل : نكفيه

### (9) فصل

إذا كان ورم في عضو رئيس لا يُحدث وجعاً دل على أن الطبيعة قد خلت عن تدبيره ولا سيما إن كان من صفراء<sup>(١)</sup> أو دم ، وقلما يكون لا يحدث وجعاً إلا في الندرة .

### (10) فصل

أصحاب الابدان الباردة الرطبة بالطبع ما يصل الى أبدانهم من<sup>(٢)</sup> الغذاء قليل وما ينفس عنها<sup>(٣)</sup> أقل ، وبطنهم لينة في أكثر الامر وأمراضهم بطيئة البرء .

### (11) فصل

أصحاب الابدان الحارة اليابسة ما يصل اليها من الغذاء كثير وما يتغير من أبدانهم من الغذاء أكثر، وبطنهم يابسة في أكثر الامر وأمراضهم سريعة البرء .

### (12) فصل

الناقهون من العلل اذا ما اشتهوا من الطعام ما يضرهم ينبغي للطبيب أن<sup>(٤)</sup> يتحيل في تدبير ذلك الطعام [5] وصرفه الى<sup>(٥)</sup> كيفية موافقة ، ولا يمنعهم ما يشتهون البتة .

### (13) فصل

ينبغي للطبيب أن يوهم المريض أبداً الصحة ويرجيّه بها<sup>(٦)</sup> وإن كان غير واثق بذلك ، فمزاج<sup>(٧)</sup> الجسم تابع لاختلاق النفس .

(١) سقط في الاصل : الى

(٢) يريد : ويحمله على رجائها

(٣) في الاصل : ومزاج

(٤) في الاصل : صفرة

(٥) سقط في الاصل : من

(٦) في الاصل : عنه

(٧) سقط في الاصل : ان

(14) فصل

الاطباء الاميون والمقلدون والاحداث ومن قلت عنايته وكثرت شهواته قتالون .

(15) فصل

ينبغي للطبيب ألا يدع مساءلة المريض عن كل ما يمكن أن تتولد عنه<sup>(١)</sup> علته من داخل ومن خارج ، ثم يقضي بالاقوى .

(16) فصل

ينبغي لنا أن نقدر<sup>(٢)</sup> الافاضل في عظيم ما تكلفوا لاسيما جالينوس وأن نحسن الظن بهم ، حتى يأتي علم الطب فنسى الظن بهم ونهم ، ما لم يشهد البرهان بصحته ، فالذي<sup>(٣)</sup> نعالج به جوهر لطيف<sup>(٤)</sup> .

[6] (17) فصل

لا يعصم من فيه<sup>(٥)</sup> الطبيعة البشرية عن الخطاء لاسيما إن تكلف عظيما أو ابتدع لطيفا .

(18) فصل

من لم يعن بالاصول<sup>(٦)</sup> الطبية والعلوم الفلسفية والقوانين المنطقية والاركان الرياضية وعدل الى الذات الدنيوية فاتهمه ، لاسيما في<sup>(٧)</sup> صناعة الطب .

(٥) في الاصل : في

(٦) في الاصل : من لم يعني الاصول

(٧) سقط في الاصل : في

(١) في الاصل : عن

(٢) في الاصل : نعدر

(٣) في الاصل : الذي

(٤) في الاصل : جوهرنا لطيفا

### فصل (19)

متى اجتمع جالينوس وأرسطوطالس على أمر فذلك (١) ، وما اختلفا فيه  
ضعف على العقول صوابه جداً .

### فصل (20)

الحيوان بالبارد الرطب غذاؤه وبالحر الرطب حياته .

### فصل (21)

الامتزاج الطبيعي مجاورة لا انقسام ونراه (٢) بالفعل .

### فصل (22)

القوة النفسانية والحيوانية والطبيعية المستعملة بالالفاظ (٣) المختلفة في  
كتبنا واحدة ، وإنما اختلفت باختلاف الموضوع لقبولها (٤) .

### فصل (23)

كما ان أخلاق النفس وأشكال الصور موروثه عن الآباء والاجداد ، كذلك  
الامراض المزمنة موروثه عنهم ، لاسيما في الاعضاء الرئيسة .

### فصل (24)

اذا عاجلت بما (٥) يقرب من الاعتدال وطيبت رأحتة أو بما (٦) يقرب كونه  
من الاعتدال وإن أمكن أن (٧) يكون مع ذلك [7] مما يُغتذى به فذلك (٨) الغاية

(١) في الاصل : ذلك

(٢) في الاصل : ويراه

(٣) في الاصل : الالفاظ

(٤) في الاصل : بقبولها

(٥) في الاصل : ذلك

(٦) في الاصل : ويراه

(٧) في الاصل : الالفاظ

(٨) في الاصل : بقبولها

### (25) فصل

ارتباط النفس بالجسم على تأليف عددي يحفظه ، فلا تعالج بما ينتقض (١)  
المزاج بقوة مثل الادوية القوية ، لاسيما إن (٢) كان في الجزء الثالث .

### (26) فصل

تأليف الاجسام الحيوانية على أشكال تأليفية عديدة ، فلا تهجم بالعلاج  
بالاشياء القوية (٣) التي تحيل التركيب وتفتح الجسم وتحلله وتخلخله ، فينتقض (٤)  
التأليف الى تأليف غيره .

### (27) فصل

الادوية القابضة العطرية القريبة من الاعتدال مخصوصة بحفظ (٥) القوى  
الطبيعية وتقوية الاعضاء الرئيسة .

### (28) فصل

مل في علاجك الى ما يقوي القوى الطبيعية فانا إن قويناهما كُفينا (٦)  
تدبير المرض ، وإن أغفلنا تقويتها لم يُغننا (٧) تدبيرنا المرض بالادوية .

### (29) فصل

الكبد والمعدة موضوعتان لصناعة الاغذية الطبيعية كالآلة ، [8] فتي  
دخلت عليهما (٨) علة انتقض مزاج الجسم .

(٥) في الاصل : حفظ

(٦) في الاصل : كفانا

(٧) في الاصل : ولم يقيننا

(٨) في الاصل : عليها

(١) في الاصل : يقضي

(٢) في الاصل : فان

(٣) في الاصل : بعلاج الاشياء القوية

(٤) في الاصل : وينتقض

### (30) فصل

الامراض الحارة أقتل من الباردة لسرعة حركة النار .

### (31) فصل

متى عرض في الجسم عارض فلا تعالج بما (١) يضرّ أو يخالف الاعضاء الرئيسية ، فاناً إن فعلنا ذلك أضربنا (٢) من حيث نظن أنا ننتفع .

### (32) فصل

النفس تابعة لمزاج البدن ، فمتى عرضت علة لاسيما في الاعضاء الرئيسية فلا (٣) تدع معالجة النفس بما يُشتم وينظر اليه ويفرح به ويطيب سماعه ، فذلك (٤) باب عظيم من العلاج .

### (33) فصل

شرب الادوية التي (٥) تفعل في أعالي الرأس بعد العشاء وعند النوم أوفق لتجذب من الاعضاء العليا فتخفف عن الحواس ، ولأن الطبيعة عند ذلك في باطن أجسامنا .

### (34) فصل

إذا كان المرض منحرفاً عن الاعتدال جداً فلا ينبغي أن (٦) يداوى بضده المنحرف عن الاعتدال جداً ، لاسيما في امراض الاعضاء الرئيسية .

(٤) في الاصل : ذلك  
(٥) سقط في الاصل : التي  
(٦) سقط في الاصل : ان

(١) في الاصل : ما  
(٢) في الاصل : اضربنا  
(٣) سقط في الاصل : فلا

[9] (35) فصل

ينبغي لنا أن لا نعالج عضواً إلاّ بدواء ينحو<sup>(١)</sup> الى المشابهة بمزاج ذلك العضو ولو قليلا<sup>(٢)</sup>.

(36) فصل

ينبغي لنا - متى استطعنا - ألاّ<sup>(٣)</sup> نعالج عضواً إلاّ بدواء ينحو الى المشابهة بما يعتدي به ذلك العضو ، وإن كان دواء غذائياً<sup>(٤)</sup> كان أفضل.

(37) فصل

معالجة الضد بال ضد على سبيل المنافرة لا على سبيل الامتزاج.

(38) فصل

المرضى المنهوكون<sup>(٥)</sup> ينبغي أن يعالجوا ويغذوا بما<sup>(٦)</sup> يسهل انفعاله للطبيعة ويقرب من الاعتدال في<sup>(٧)</sup> كميته وكميته .

(39) فصل

اقتصار الطبيب على ما قلّ من الادوية يصحّ عنده<sup>(٨)</sup> نفعها ، لأن الادوية المفردة غير متناهية والاشتغال بكثرتها يشغل عن الوقوف على حقائق منافعها والخواص مبهمه ، لأن من الاوائل من قد أتى الى دواء وهو يفعل فعله بطبيعته وظن<sup>(٩)</sup> أن ذلك الفعل بخاصية سماه خاصة .

(١) في الاصل : ما  
(٢) سقط في الاصل : في  
(٣) في الاصل : عند  
(٤) في الاصل : ظن

(١) في الاصل : ينحو  
(٢) في الاصل : ولو قليلا  
(٣) سقط في الاصل : الا  
(٤) في الاصل : غذائي  
(٥) في الاصل : المنهوكين



### (40) فصل

ينبغي لنا - إن عاجلنا بدواء من جهة خاصته - ألا نفعل طبيعته [10] وليحتفل بها<sup>(١)</sup> فالطبع أئين وأشهر .

### (41) فصل

تميز<sup>(٢)</sup> الطبيعة للاخلاق على الطريقة النافعة في الشتاء والربيع أكثر ، وفي الصيف والخريف أقل ، وعلاج الامراض عند قوة عناية الطبيعة أنجح .

### (42) فصل

أصحاب الامزجة الباردة الرطبة العظام والاعصاب فيهم ضعيفة والامراض اليهم سريعة لكنهما يسهل برءها .

### (43) فصل

أصحاب الامزجة الحارة الرطبة هم أقوى فهما وأشد حساً من جميع الامزجة .

### (44) فصل

الاطفال ينبغي - اذا خرج بهم خراج - أن يُحتمل في<sup>(٣)</sup> تنظيف البدن منه، ولا تردع مادته لضعف<sup>(٤)</sup> طباعهم وكثرة أخلاط الارحام<sup>(٥)</sup> فيهم .

### (45) فصل

لا ينبغي أن يدخل في الاجسام ضدها الاقوى فذلك مرض جدآ ، مثاله الريح الباردة جدآ في اليوم الواحد بعقب الهواء الحار جدآ ، وبالضد .

(١) في الاصل : به

(٢) في الاصل : تضمف

(٣) في الاصل : سقط في الاصل : في

(٤) في الاصل : تضمف

(٥) في الاصل : سقط في الاصل : في

(46) فصل

العلل الحارة في الشيوخ أشدّ خوفاً منها<sup>(١)</sup> في الشبان ، لكن برءها أسرع إما الى خير وإما الى شرّ ، لان الغذاء الوارد عليهم انما [11] تصنعه الطبيعة فيهم مائلاً الى البرودة مشابهاً<sup>(٢)</sup> لأمزجتهم فيسهل<sup>(٣)</sup> بذلك برءهم ، وأما شدة خوفها فلأن حرارتهم الغريزية ضعيفة لا تحمل قوة العلل الحارة .

(47) فصل

العلل الباردة في المشايخ عسرة البرء وفي الشبان سهلة البرء .

(48) فصل

الحمام والدواء المعتدل ينفعان من الشيء وضده ، وكذلك يفعل الشراب .

(49) فصل

أصحاب الرياضة الشديدة ينبغي أن يسكنوا قبل الطعام قليلاً ، وأصحاب الراحة ينبغي أن يستعملوا شيئاً من الرياضة قبل الطعام .

(50) فصل

التعب المفرط والرياضة<sup>(٤)</sup> ألم من الآلام ، ولذلك<sup>(٥)</sup> أصحابها لا يألمون لأكثر العلل لأنها غير مؤلمة لهم باضافتها لتعبهم ونصبهم حتى يكون ألم العلة زائداً على ألم تعبهم .

(51) فصل

الشبان الذين يتشنجون قلما يحدث لهم<sup>(٦)</sup> ذلك عند البرد .

(٤) في الاصل : الرياضة

(٥) في الاصل : كذلك

(٦) سقط في الاصل : لهم

(١) سقط في الاصل : منها

(٢) في الاصل : مائل الى البرودة مشابه

(٣) في الاصل : يسهل

فصل (52)

الادوية الحارة جداً ينبغي أن لا يبالغ في (١) سحقها ودقها ونخلها .

[12] فصل (53)

أصحاب الفالج والتشنج في الاقليم الاول والثاني والثالث والرابع (٢) أكثر ما يحدث فيهم عن (٣) نقصان الحرارة الغريزية وضعفها عن الاعتدال الذي به صحتهم ، لا عن زيادة البرد عليه على مقدار اعتداله ، ولذلك لا ينبغي ان يبادر الى إسهاهم .

فصل (54)

إذا أردنا أن نجذب بالدواء (٤) من الرأس والدماع وآلات الحواس حينئذ (٥) الدواء كباراً وسقيناه بعد العشاء وعند النوم .

فصل (55)

إذا كانت الفضول في المعدة كثيرة سقينا الدواء غباراً منخولاً (٦) .

فصل (56)

إذا كانت الاعضاء الرئيسة ضعيفة أو مريضة وأردنا الاسهال لشيء اضطرنا (٧) حقنا العليل .

(٤) في الاصل : الدواء

(٥) في الاصل : فحينئذ

(٦) في الاصل : غبار منخول

(٧) في الاصل : واضطرنا

(١) سقط في الاصل : في

(٢) راجع الحاشية الثامنة من الصفحة العاشرة

(٣) سقط في الاصل : عن

(57) فصل

إذا أردنا أن نحدرد فضلأ عن الأمعاء سقينا الدواء على ريق النفس ، وحببناه صغاراً طرية لينة واستعملنا تحريك<sup>(١)</sup> الشارب بالمشي .

(58) فصل

إذا قدم الدواء محببأ واشتد فلا تسقه<sup>(٢)</sup> حتى تبيته في الماء الحار .

[13] (59) فصل

كل دواء مسهل بضرورة يخرج الصفراء .

(60) فصل

الذين جاوزوا الستين ينبغي ألا نخلط بأدويتهم<sup>(٣)</sup> المسهلة محدرات<sup>(٤)</sup> الصفراء ، فأدويتهم المسهلة تخرج الصفراء اضطراراً ، وتخرج أيضاً ضرورة من رطوبات الجسم الاصلية .

(61) فصل

الذين أعضاءهم الرئيسة ضعيفة بالطبع ينبغي أن يجتنبوا الادوية الحارة ، وتدبر لهم حتى تقرب من الاعتدال .

(62) فصل

كل شيين مزجا بالمهنة<sup>(٥)</sup> وشربا بضرورة أن كل واحد منهما يفعل في أجسامنا بما<sup>(٦)</sup> له في الطبع ، وما يتولد عنه من الفضل واللحم مثل ما يتولد عنه لو شرب مفردا .

(٤) في الاصل : محدرات

(٥) اي : بالخلق بالخدمة والعمل

(٦) في الاصل : ما

(١) في الاصل : تحرك

(٢) في الاصل : لا تسقيه

(٣) في الاصل : ادويتهم

### فصل (63)

الناقون من العلل ينبغي أن يعاملوا مثل مقدار زمن مرضهم ، لكن لا يدعون (١) مع ذلك كلية عادتهم قبل المرض وأخلاقهم .

### فصل (64)

ينبغي للطبيب أن يتشبه في علاجه بفعل الطبيعة وإن طال العلاج وعسر [14] وبعد ، ولا يعالج بما (٢) يظهر منه على غير تدبير الطبيعة لأنها خدعة كالكيمياء .

### فصل (65)

ينبغي للمريض أن يقتصر على واحد من (٣) يوثق به من الأطباء فخطأه في جنب صوابه يسير جدا .

### فصل (66)

من سأل في مرضه كثيراً من الأطباء يوشك أن يقع في خطأ كل واحد منهم .

### فصل (67)

المشايخ إذا خرج لهم خراج فينبغي ألا تردعه لضعف (٤) طبائهم عن تقبله ، وإن إخراج طبيعتهم الخلط الفاسد خراجاً (٥) غاية تدبيرها ومنتهى طاقتها وقوتها . ولا ينبغي أيضاً أن يجتذب بقوة (٦) بالادوية القوية خوفاً أن تستفرغ أجسامهم مع استفراغ المادة لكثرة ما ينفس عنهم باضافته الى (٧) ما تحمله طبائهم الى أجسامهم من الأغذية ، لكن اجعل الامر بين ذلك . وكذلك الاطفال لان قوى الادوية أقوى من قواهم .

(١) في الاصل : خراج  
(٢) في الاصل : قرة  
(٣) سقط في الاصل : الى

(١) في الاصل : لا يدعوا  
(٢) في الاصل : ما  
(٣) في الاصل : من  
(٤) في الاصل : يضعف

فصل (68)

ينبغي للطباء - إذا عالجوا المرضى - أن يرموا<sup>(١)</sup> ردّ أجسامهم [15] الى  
حالتها في حال صحتها لا الى الاعتدال في جملة الجوهر .

فصل (69)

إذا لم يشاهد الطبيب مزاج المريض في حال صحته لم يعرف قوة مرضه من  
ضعفه ولا جرى في<sup>(٢)</sup> علاجه على ما ينبغي .

فصل (70)

ينبغي للحكيم أن يدع تصلف<sup>(٣)</sup> الاطباء وهذهم عند التوارير ولا يستحيي  
من مساءلة المرضى، فإما أكذب دليل، إلا أن تكون العلة داخل العروق .

فصل (71)

إذا أسرع الطبيب بالمجاورة في كل مسألة فليتهم .

فصل (72)

ينبغي للطباء أن يتعرفوا أخلاق العليل في حال صحته ومواضع آماله ثم  
يصوروها له ويرجوه فيها<sup>(٤)</sup> وينشطوه اليها<sup>(٥)</sup> .

فصل (73)

مما ينتفع به أصحاب الفالج أن يدنوا من أجسامهم حرارة بالفعل غير  
حرارة النار كحرارة شباب النساء المحدثات<sup>(٦)</sup> .

(١) في الاصل : يرموا

(١) في الاصل : يرموا

فيها وينشطونه اليها

(٢) سقط في الاصل : في

(٦) يعني : الشابات

(٣) في الاصل : تكلف

(٤) يريد : ويحملوه على رجائها

فصل (74)

إذا تساوى<sup>(١)</sup> دواءان في الطبيعة والنفع فالاحسن أن يعالج [16] بأطيهما ريحاً وأقربهما كوناً وأعذبهما عند الطبيعة طعماً .

فصل (75)

الانتقال عن العادة مضرّ عسر لاسيما إن قدمت .

فصل (76)

كما ان الاشياء لا تنطبخ إلاّ بالماء والنار كذلك الغذاء في المعدة لا ينطبخ إلاّ بالماء والحرارة الغريزية .

فصل (77)

ينبغي لنا ان نسهل الاخلاط بدواء<sup>(٢)</sup> لا يكون منحرفاً عن الاعتدال جداً ، خوفاً أن تنافره الطبيعة فتدفعه مستعجلاً ، دون أن يتمكن بالاخلاط ويقوى على جذبها .

فصل (78)

مما<sup>(٣)</sup> يجب على الطبيب - اذا أراد أن يُسهل الخلط من داخل العروق - أن يجعل الدواء ويتحيل فيه بتشبيهه<sup>(٥)</sup> بالغذاء لتقبله الطبيعة وتوصله الى العروق ولا تنافره ، فيسهل<sup>(٦)</sup> عليه اخراج الاخلاط ، لانه إن كان قوي الكيفية أضعف<sup>(٧)</sup> الطبيعة ونافرها .

(٥) في الاصل : بتشبهه

(٦) في الاصل : ويسهل

(٧) في الاصل : يضعف

(١) في الاصل : ساوى

(٢) في الاصل : دواء

(٣) في الاصل : ما

(٤) سقط في الاصل : ان

فصل (79)

إذا أردنا أن نسهل الخلط فلنتقدم في تحليله [17] وتحريكه بأيام بأدوية غذائية وأغذية دوائية وبالحمية (١)، ثم نسهله .

فصل (80)

ليس حاجتنا في الحمام أن نبرد حاراً ونسخن بارداً ، ولكن أكثر حاجتنا أن نحلل ونعرق وننفس ونخفف (٢) ونرطب .

فصل (81)

أكثر حاجتنا في الترياق أن نعرق وننفس ونحلل وننقي (٣) لا غير ذلك ، ونجنبه (٤) الاطفال والمشايخ والمنهوكين والشباب إلا اليسير منه .

فصل (82)

العلل التي في سطح البدن معالجتها في الربيع والصيف أنجع ، وبالضد التي في باطن البدن .

فصل (83)

ليس الامراض التي تحدث عن (٥) نقصان الكيفيات والكميات بأقل من الامراض التي تحدث عن زيادتها ، ولذلك يخطيء الاطباء في (٦) مبادرتهم الى الاسهال .

(٤) في الاصل : او نجنبه  
(٥) سنط في الاصل : عن  
(٦) سقط في الاصل : في

(١) في الاصل : وبالحمية  
(٢) في الاصل : وتخفف  
(٣) في الاصل : ونقي



(84) فصل

الادوية اذا استعملناها ولم تخرج بالاسهال الخلط المطلوب وقهرتها<sup>(١)</sup>  
الطبيعة فانها تحيلها في الجسم الى ذات الجسم ، أو تستحيل الى أخلاط رديئة  
تولد أسقاما .

[18] (85) فصل

رُبّ مزاج صحيح إن صرفته الى الاعتدال مرض .

(86) فصل

الطبيعة قوية عليها الحركة فاذا<sup>(٢)</sup> كان الجسم قوياً وأردنا أن نستنظف  
الطبيعة خلطاً حركناها<sup>(٣)</sup> بالادوية المنافرة لها بالحدة .

(87) فصل

مما ينبغي للأطباء - إن أرادوا قرب الحقيقة - أن يركبوا لكل علة دواء  
مستنبطاً على قدر قريحتهم ومنتهى حدتهم .

(88) فصل

لكل شيء تحت فلك القمر في كل درجة يتحرك فيها الفلك قدر من  
الكمية والكيفية لا يعود اليه<sup>(٤)</sup> أبداً .

(89) فصل

ليس شيء من الطب يسير المؤونة ، فأسهل مرض عند البحث قد يكون  
أصعب مرض وأغمضه<sup>(٥)</sup> ، وأغمض مرض عند البحث قد يكون أسهل مرض  
وأهونه في العلاج .

(١) في الاصل : وقهرته

(٢) في الاصل : واغمض

(٣) في الاصل : حركناه

(٤) في الاصل : اذا

(٥) في الاصل : حركناه

(90) فصل

لا ينبغي للطبيب أن يبادر الى<sup>(١)</sup> القضاء على المرضى إلا بعد بحث شديد وعناية وكيدة وحس حقيقي .

[19] (91) فصل

متى كان اقتصار الطبيب على التجارب دون القياس خذلاً .

(92) فصل

ليس مرض من الامراض إلا وينبغي أن يُساءل فيه المريض .

(93) فصل

الحميات كلها حرارة خارجة عن الطباع، لكنها تختلف في الأشد والاضعف بمقدار هيولائها<sup>(٢)</sup>، ولذلك ينبغي أن تقابل حمى الصفراء<sup>(٣)</sup> بالتبريد<sup>(٤)</sup> القوي وحمى الربع بالتبريد<sup>(٥)</sup> اللين .

(94) فصل

من عرضت له زمانة في<sup>(٦)</sup> عضو من أعضائه أو بمرض من قبل الطباع أو من سبب من خارج لم يعد ذلك العضو الى أفضل هيئته أبداً .

(95) فصل

الامراض المزمنة والضعف<sup>(٧)</sup> في الاعضاء موروثة من الآباء ، لكنها تنقص<sup>(٨)</sup> إن كان احد الآباء سالمًا صحيحًا .

(١) سقط في الاصل : الى

(٢) في الاصل : هيولتها

(٣) في الاصل : الصفرة

(٤و٥) في الاصل : التبريد

(٦) سقط في الاصل : في

(٧) في الاصل : المزمنة الضعف

(٨) في الاصل : تنقص

فصل (96)

لا ينبغي أن يوثق بالحسن<sup>(١)</sup> الشاب في العناية بالطب حتى يبلغ الاشد ويجرب .

فصل (97)

من كانت به علة مزمنة وكان بوله شبيهاً بأبوال [20] الاصحاء ودام البول على ذلك فان<sup>(٢)</sup> علته تلك لا تبرأ أبداً .

فصل (98)

ينبغي أن تكون حالة الطبيب معتدلة لا مقبلاً على الدنيا كلياً ولا معرضاً عن الآخرة كلياً فيكون بين الرغبة والرغبة .

فصل (99)

من كان ولده أبأوه وأجداده أجداناً<sup>(٣)</sup> فأعضاؤه الرئيسة أقوى ما يكون وطباعه أصح .

فصل (100)

من كان ولده أبأوه وأجداده في زمن الشيخوخة فأعضاؤه الرئيسة أضعف وطباعه أخور<sup>(٤)</sup> .

فصل (101)

كما ان الاحتراق يسرع الى الاشياء الحارة الرطبة ، كذلك الامراض تسرع الى من كان على هذا المزاج .

(٣) في الاصل : احدثا

(٤) في الاصل : احدر

(١) في الاصل : يوفق الحسن

(٢) في الاصل : ان

فصل (102)

إذا حدث في الهواء تغيير من رطوبة الربيع، ثم حدث في الصيف أمراض الجدري والحُميات والموم<sup>(١)</sup> والقروح، فإن الذين تسهل طبائعهم عفواً يسامون.<sup>(٢)</sup>

[21] فصل (103)

من يكره الروائح الطيبة ولم يستعذب المطاعم العذبة فأنذر<sup>(٣)</sup> بفساد مزاجه.

فصل (104)

كل بلدة فبالرياح التي ينشق سحابها تمتلئ رؤوس أهلها بخارات<sup>(٤)</sup> وبتلك الرياح يعرض لهم الزكام وبها تكدر<sup>(٥)</sup> حواسهم .

فصل (105)

إذا كثرت ببلدة الضباب فإن أمراض العفونة تكثر في الاجسام في ذلك العام.

فصل (106)

الصيام في الصيف ينحف الابدان ويصفر الالوان ويولد السوداء ويضعف البصر .

فصل (107)

كل بلدة تبعد عن البحار وتأخذ في الجنوب فأجسام أهلها أجف<sup>(٦)</sup>.

(١) يريد : إنجزة  
(٢) في الاصل : تكرر  
(٣) في الاصل : أخف

(١) الموم اشد الجدري وقيل الجدري  
الذي يكون كله قرحة واحدة  
(٢) في الاصل : يسلموا  
(٣) في الاصل : انذر

(108) فصل

سرعة جمود الدم عند الهواء لافراط الارضية فيه ، وبالضد .

(109) فصل

ليس طباع الازمنة الاربعة<sup>(١)</sup> في كل البلدان عند حلول الشمس ارباع الفلك بواحدة ، لكن شتاء في مكان وصيف في مكان وربيع في مكان وخريف في مكان ، ولذلك<sup>(٢)</sup> اختلفت الازمنة والاخلاق والعادات .

[22] (110) فصل

مثاله ان الوقت الذي فيه الربيع عند أهل مصر يكون الصيف عند أهل الهند ، ولمن<sup>(٣)</sup> سكنوا تحت معدل النهار شتاء ان وربيعان وصيفان وخريفان لكل عام ، ولذلك كثرت أشجارهم وطابت ثمارهم وغمضت أفسكارهم وأسباب كثيرة .

(111) فصل

النساء اللواتي أكثر مجامعتهم واضطجاعهن على الأيمان قلما يلدن الاناث

(112) فصل

سقي الحامل الادوية المسهلة يضعف أعضاء الجنين الرئيسة مدى عمره .

(113) فصل

من أكثر وداوم على إتيان النساء في<sup>(٤)</sup> أعمازهن يوشك أن يولد له من أولئك النساء المخنثون والمأبونون<sup>(٥)</sup> من الابناء ، لاسيما إن كانت المرأة تستدعي ذلك<sup>(٦)</sup> الى نفسها .

(١) في الاصل : الاربع

(٢) في الاصل : كذلك

(٣) في الاصل : ومن

(٤) سقط في الاصل : في

(٥) في الاصل : المخنثين والمأبونين

(٦) سقط في الاصل : ذلك

(114) فصل

من لم يكن له في النساء لذة وكان أكثر ما يستلذ بالمعذرين من الرجال فليتهم<sup>(١)</sup> في نفسه .

[23] (115) فصل

كما ان الامراض عن زيادة كمية في كقيتها كذلك الامراض عند نقصانها ، ولذلك قد يخطيء الاطباء في مبادرتهم الى<sup>(٢)</sup> الاسهال والاستفراغ في كل علة .

(116) فصل

الاشياء المشمومة لاسيما ما يصعد منها بخاراً<sup>(٣)</sup> أقرب نفعاً الى الدماغ من المشروبات .

(117) فصل

بانتقال الكواكب الثابتة في الطول والعرض تنتقل الاخلاق والمزاجات<sup>(٤)</sup> والعادات .

(118) فصل

باختلاف عروض البلدان تختلف المزاجات والاخلاق والعادات وطباع الاغذية والادوية ، حتى يكون ما في الدرجة الثانية في الرابعة وما في الرابعة في الثانية ، ومثال منه الاختلاف<sup>(٥)</sup> ما بين البستاني والجبلي البري .

(119) فصل

ينبغي أن تكون المرامم لكل عضو تقارب مشاكلاً مزاج ذلك العضو .

(٤) يريد : الامزجة

(٥) في الاصل : اختلاف

(١) في الاصل : ليتهم

(٢) سقط في الاصل : الى

(٣) في الاصل : بخار

(120) فصل

السوداء<sup>(١)</sup> في الشبان لا تُسهل بالادوية<sup>(٢)</sup> القوية لانها قليلة الكمية  
ضعيفة الكيفية قليلة الارتباط بالجسم .

[24] (121) فصل

إن استطاع الحكيم<sup>(٣)</sup> أن يعالج بالاغذية دون الادوية فقد وافق السعادة .

(122) فصل

إذا كان عهد المرء بالتقيء والاسهال بعيداً وكان<sup>(٤)</sup> صحيحاً وأتى عفواً  
فلا<sup>(٥)</sup> يبادر الى قطعه .

(123) فصل

الرياح في الاجسام غير البخار وقل من يفرق بينهما .

(124) فصل

الابوال دالة على الصحة في كل الناس ليست بواحدة في لون ولا قوام ،  
وتأليف المزاجات الدالة على الصحة في كل الناس ليست بواحدة في  
الكمية ولا الكيفية .

(125) فصل

إذا لم يشاهد الطبيب بول المريض في صحته لم يقرب من الحق في علاجه .

(٤) في الاصل : كان

(٥) في الاصل : لا

(١) في الاصل : السود

(٢) في الاصل : الادوية

(٣) يعني : الطبيب الحاذق

### (126) فصل

الناقهون من العلل والمشايخ والاطفال متى خرج لهم خراج فلا تعالجه  
بما (١) يسكن مادته بقوة ويردعها بشدة ولا بما (٢) يجذب الخلط ويخرجه  
بقوة ، لكن يجعل الامر بين ذلك .

### (127) فصل

اذا خبل (٣) العقل عن يبس وبرد في الدماغ فأدخل على الدماغ [25]  
البخارات (٤) العطرية الحارة الطيبة من خارج ومن داخل وأغضبه لكي ترتفع  
البخارات (٥) من جسمه باستنفاد (٦) الحرارة عند الغضب .

### (128) فصل

المشايخ متى كانت عادتهم في سن الشباب التفجير أربع مرات في العام ،  
فاذا بلغوا الاربعين فثلاثاً (٧) ، فاذا بلغوا الستين فمرتين ، فاذا بلغوا السبعين  
فمرة ، ثم يقطعون .

### (129) فصل

المشايخ ينبغي أن يقطعوا فصد القيغال (٨) بعد الستين ، وفصد الاكل (٩)  
بعد السبعين ، وفصد الباسليق (١٠) بعد الخمس والسبعين .

(٦) في الاصل : باستنقاذ  
(٧) في الاصل : فثلاثة  
(٨) و٩ و١٠ القيغال والاكل والباسليق  
عروق في الذراع

(١) في الاصل : لا تعالج ما  
(٢) في الاصل : ولا ما  
(٣) في الاصل : اخبل  
(٤) و٥) يريد : الابخرة



### (130) فصل

الذين كانوا يخرجون الدم في سن الشباب إخراجاً كثيراً متواتراً إذا جاوزوا الستين بردت<sup>(١)</sup> حرارتهم وقلجوا ، لاسيما أصحاب الامزجة الباردة .

### (131) فصل

بمحافظة القوة تحفظ الاعضاء الرئيسة فلا تقبل المواد وتقوى القوى على دفعها ، وبسقوط القوة تضعف الاعضاء الرئيسة فتقبل<sup>(٢)</sup> المواد وتضعف القوى عن<sup>(٣)</sup> دفعها .

### (132) فصل

ما اجتمع الاطباء عليه وشهد له القياس وعضدته التجربة فليكن أمامك ، وبالضد .

وقد بعثت اليك يا بني بالنوادير التي طالبتني بها ، فكن بها سعيداً وعلماها ضنيناً<sup>(٤)</sup> وبنتمأجها عاملاً ، فقد رأيتك أهلاً للحكمة ومكاناً للاختصاص ، والله أسأل عونك وتأيدك على ما أملت وأملناه بك ، ولا تدع يا بني إتمام ما فرحت به نفسي من نفع هذه العامة بالكتاب الجليل الخطر العظيم النفع الذي حاولت [26] ترجمته الى اللسان العربي الذي وضعه المؤيد بعون الله الراسخ في<sup>(٥)</sup> الحكمة جالينوس الفاضل الذي وسمه بكتاب حيلة البرء ، فما أسعد الاطباء به وأجل فائدته لديهم ، والحمد لله الذي جعل لك السبق في استخراجِه وشرف

(٤) يريد : وعلماها حريصا

(٥) سقط في الاصل : في

(١) في الاصل : فبردت

(٢) في الاصل : تقبل

(٣) في الاصل : على

همتك بالتطلع اليه وألهمك الى مقدار نفعه وجيل خطره وهو حسبك في  
ما أمّلته ونعم الوكيل .

كملت النوادر الطبية على يد القس ربان جيورجيس في غرة جمادى الآخرة  
سنة ثمانمائة واحدى وسبعين للهجرة .



المشروع

L'ABREUVOIR. *Sept Conférences données en Égypte, Syrie et Palestine, en vue de rapprocher les Musulmans des Chrétiens. Ouvrage classique. 210 pages, in-8°; Caïre, 1924.*

Voici le sujet de ces conférences :

المحاضرة الاولى . في شهادات القرآن للنصارى بالتوحيد .

المحاضرة الثانية . — ١ — في ان الله تعالى احدي الذات ثلاثي الخواص — ٢ — في ان قول النصارى : كل واحد من الاقانيم هو الله ، لا يعني وجود آلهة ثلاثة — ٣ — في رد من قال : ان النصارى باعتقادهم ان الله تعالى جوهر ، يجعلونه قابلاً للعرض كسائر الموجودات — ٤ — في رد من قال : ان النصارى يدعون الله أباً لهم ولائنه الكلمة ولا ولادة الا من زوجة — ٥ — في شهادات القرآن للنصارى بالتثليث .

المحاضرة الثالثة . في رد من يتهم النصارى بتحريف الانجيل .

المحاضرة الرابعة . توطئة . في ايمان النصارى بيسوع المسيح — ١ — في اتحاد الكلمة بالطبيعة البشرية — ٢ — في الفرق بين الطبيعة الفردية ووجودها ، وثبوت امكان تخلّيها عنه ، ورد من زعم عكس ذلك ، وحسب الاتحاد مستحيلاً — ٣ — في رد من زعم اتحاد القديم الازلي بالمحدث الزمني امراً مستحيلاً — ٤ — في رد من زعم اتحاد الاقانيم الثلاثة معاً بالطبيعة البشرية واجباً لا منتدح عنه ، لانها كلها من جوهر واحد غير متفارقة ، وآنس في قصر الاتحاد على الاقنوم الثاني استحالته على الاطلاق — ٥ — في ابطال قول من قال : ان كان اقنوم الكلمة قد اتحد دون الاقنومين الاخرين ، فقد تغير وفسد جوهر الثالوث الالهي ، اذ لا يتصور انفصال احد الاقانيم واتحاده بالطبيعة البشرية ، دون تغير جوهر الثالوث وفساده بأجمعه — ٦ — في تنفيذ من قال : لو اتحد الله بالطبيعة البشرية ، لوجب ان يتكيف بحد ، ولما كان سبحانه غير محدود ، امتنع اتحاده — ٧ — في رد من زعم تجسد الكلمة غير ضروري لخلاص النوع البشري ، ومستغنى عنه بما لله عز وجل من الوسائل الكثيرة الى ذلك — ٨ — في رد من قال : لو كان تجسد الكلمة ضرورياً لتخليص النوع البشري ، لثم منذ البدء — ٩ — في ابطال زعم من قال : لو كان الكلمة قد تجسد لمحو الخطايا لوجب أن تمحى كلها — ١٠ — في تزييف زعم من قال : ان اتحاد الكلمة بالطبيعة البشرية ، يستلزم اتحاد الله بسائر الانبياء ، اذ لا فرق بين واحد منهم وآخر — ١١ — في تنفيذ من قال : ان كلمة الله اي نطقه الذي حل بمريم عند الاتحاد مخلوق ، وان المسيح ليس بابن الله — ١٢ — في رد من قال : ان كان المسيح قد ولده الله ولادة ازلية بلاهوته ، وولده

مريم ولادة زمنية بناسوته ، فلا يسوغ اذاً ان تدعى مريم بأمر الله — ١٣ — في شهادات  
القرآن للنصارى بألوهة المسيح واتحاد الكلمة بالطبيعة الانسانية.  
المحاضرة الخامسة : في تمهوء العالم لقبول المسيح والادخول في دينه.  
المحاضرة السادسة : توطئة . في رسالة المسيح وألوهته — ١ — في مولد المسيح — ٢ — في  
حياة المسيح الى حين اظهار دعوته — ٣ — في شهادات يوحنا بن زكريا برسالة المسيح وألوهته  
— ٤ — في تعاليم المسيح — ٥ — في معجزات المسيح — ٦ — في نبؤات المسيح — ٧ —  
في قداسة المسيح — ٨ — في آلام المسيح وموته — ٩ — في ثبوت موت المسيح وقيامته  
وصعوده الى السماء.  
المحاضرة السابعة . في ائمة الدين عند الله النصرانية.

### BIBLIOTHÈQUE DES MANUSCRITS PAUL SBATH

*Catalogue en français, composé de trois tomes in-8<sup>o</sup>, contenant la description de 1325 volumes manuscrits; imprimé au Caire.*

**TOME I :** *Mss. 1 — 532 ; 204 pages ; 1928.*

**TOME II :** *Mss. 533 — 1125 ; 252 pages ; 1928.*

**TOME III :** *Mss. 1126 — 1325 ; 146 pages ; 1934.*

Ces manuscrits, dont 1243 en arabe, 44 en turc et en persan, 31 en syriaque, 3 en copte, 2 en grec, 1 en arménien et 1 en latin, que l'auteur a acquis en Syrie, en Palestine et en Egypte, après des recherches d'environ 25 ans, traitent de différents sujets littéraires et scientifiques et surtout de sujets chrétiens, médicaux et astronomiques. La moitié de ces manuscrits a été transcrite entre le XI<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle, et l'autre moitié date des deux derniers siècles.

En voici la table des matières :

*Religion Chrétienne* — Ecriture Sainte : Ancien et Nouveau Testament y compris les apocryphes; exégèse, patrologie, philosophie et traités de philosophes anciens; polémique : controverses greco-latines, anti-judaïques, anti-musulmanes, anti-protestantes et anti-maronites; morale, théologie, conciles, catéchisme, vie de N.S. Jésus-Christ, mariologie, vies des saints; liturgies orientales : grecque, syrienne, chaldéenne, copte et maronite; ascétisme, pratiques religieuses et sermons.

*Littérature arabe.*

*Sciences* — histoire, droit, médecine, mathématiques, zoologie, géographie, astronomie, géoponie, minéralogie et métallurgie.

Astrologie, physiognomonie, divination, géomancie, magie, talismans, spirisme et alchimie; échecs et sujets divers.

*Religion musulmane et jurisprudence musulmane.*

### الروضة الطبية

**LE JARDIN MÉDICAL**, par *Ubaïd-Allah Ben Gibril Ben Baktichou* عبيد الله بن جبريل بن بختيشوع, *médecin chrétien, décédé en 1058. Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le P. SBATH, d'après trois manuscrits de sa Bibliothèque. 73 pages, in-8° ; Caïre, 1927.*

Cet ouvrage contient les cinquante définitions philosophico - médicales suivantes, avec leur explication : الجنس . النوع . الفصل . الخاصة . العرض . الجوهر . السكم . الكيف . الطبيعة . الجنة . الاسطقس . المزاج . الخلط . العضو . القوة . الفعل . الروح . النفس . العقل . الشهوة والذدة . العشق . الحس . التخيل . الفكر . الذكر . الخلق . الغضب . الحركة . الزمان . المكان . الكون والفساد . العلم . المعرفة . الحدس . القياس . البرهان . العلة . النوم . الرؤيا . النض . البجران . المرض . السبب . العلامة . الصحة . الغذاء . الدواء . الغازي والمقتني . الابصار . الصوت .

### مختصر في علم النفس الانسانية

**TRAITÉ SUR L'ÂME**, par *Bar-Hebraeus* ابن العبري, *le plus grand savant chrétien de l'Orient, mort en 1286. Publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le P. SBATH, d'après deux manuscrits de sa Bibliothèque. 65 pages, in-8° ; Caïre, 1928.*

### مباحث فلسفية دينية لبعض القراء من علماء النصرانية

**VINGT TRAITÉS PHILOSOPHIQUES ET APOLOGÉTIQUES D'AUTEURS ARABES CHRÉTIENS DU IX<sup>e</sup> AU XIV<sup>e</sup> SIÈCLE.**  
*Publiés pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le P. SBATH, d'après plusieurs manuscrits de sa Bibliothèque. 216 pages, in-8° ; Caïre, 1929.*

Voici les titres de ces traités et les noms de leurs auteurs :

1. — ابو علي عيسى بن , par Abou Ali Issa Ben Ishaq Ben Zarâa , في التثليث — اسحق بن زرعة , grand savant jacobite, décédé en 1007; pp. 6-19.
2. — في المواضيع التي فيها الاختلاف بين اليهود والنصارى ، وهي : نسخ الشريعة التي آتى بها موسى ، ومجيء السيد المسيح ، والتثليث ، والاتحاد الذي يقول به النصارى في المسيح ، والقيامة العامة ، par le même auteur ; pp. 19-52.
3. — في المواضيع التي فيها الخلاف بين المسلمين والنصارى ، وهي : التثليث ، والتشبيه ، ونبوءة محمد par le même auteur ; pp. 52-68.
4. — par le même auteur ، في امر العقل ، وتمثيل الآب والابن والروح القدس بالعقل والعقل والمعقول — par le même auteur ; pp. 68 - 75.
5. — par Elie, évêque nestorien de Nisibe ، في حدوث العالم ، ووحدانية الخالق ، وتثليث اقايمه — ايليا مطران نصيبين , décédé en 1049 ; pp. 75-103.
6. — par Samâan Ben Kolaïl ، في وحدانية الباري تعالى ، وتثليث اقايمه — سمان بن كليل , Samâan Ben Kolaïl , écrivain copte du XII<sup>e</sup> siècle ; pp. 103-111.
7. — par Ibn el-Assâl ، في التثليث ، والاتحاد — ابن العسال , grand savant copte du XIII<sup>e</sup> siècle ; pp. 111-122.
8. — par le même auteur ، في شرح اعمال السيد المسيح ، وتقسيمها — par le même auteur ; pp. 122-131.
9. — par Abdullah Ibn el-Fadel el-Antâki ، في الرد على قضايا شتى يجدها الناس ويكثر من البحث عنها — عبد الله بن الفضل الانطاكي , melkite, mort en 1052 ; pp. 131-148.
10. — par Daniel Een el-Khattâb ، في وجود الخالق ، وكلماته — دانيال بن الخطاب , Daniel Een el-Khattâb , jacobite du XIV<sup>e</sup> siècle ; pp. 148-152.
- 11, 12. — par Yêshuyyab Ben Malkoûn ، في البراهين والادلة على صحة الانجيل — يشوعيا ب بن ملكون , évêque nestorien de Nisibe, décédé en 1256 ; pp. 152-158.
13. — وفي رد من يتهم النصارى بعبادة الاصنام من حيث اتهم يسجدون للصليب ويكرمون الصور — par le même auteur ; pp. 158-166.
14. — par le même auteur ; pp. 166-168.
15. — ابو زكريا ، par Abou Zakaryya Yahia Ben Adi ، في اثبات صدق الانجيل — يحيى بن عدي , grand philosophe jacobite, mort en 974 ; pp. 168-171.
16. — par le même auteur ; pp. 171-172.
17. — في قولنا : تجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء — par le même auteur ; pp. 172-176.
18. — par Aboul Khair Ben Attayyeb ، في رد المسلمين وادحاض ما يفتنون على النصارى من الاعتقاد بثلاثة آلهة — ابو الخير بن الطيب , écrivain jacobite du XI<sup>e</sup> siècle ; pp. 176-179.

19. ابو الفرج عبد الله par Aboul Faraj Abdullah Ben Attayyeb , في العلم والمعجز — 19. *philosophe nestorien, décédé en 1043 ; pp. 179-181.*

20. حنين بن اسحق par Honein Ben Ishaq , في كيفية ادراك حقيقة الديانة — 20. *grand médecin et savant nestorien, décédé en 873; وشرحها, par Yohanna Ben Mina يوحنا بن مينا , écrivain copte du XII<sup>e</sup> siècle; pp. 181-200.*

### 1500 MANUSCRITS SCIENTIFIQUES ET LITTÉRAIRES, TRÈS ANCIENS, EN ARABE ET EN SYRIAQUE, découverts par le P. SBATH.

*Communication faite à l'Institut d'Égypte le 7 décembre 1925. (Extrait du Bulletin de l'Institut , t. VIII). 23 pages.*

### L'OUVRAGE GÉOPONIQUE D'ANATOLIUS DE BERYTOS ( IV<sup>e</sup> SIÈCLE ) . *Manuscrit arabe découvert et acquis par le P. SBATH.*

*Communication faite à l'Institut d'Égypte le 23 février 1931. (Extrait du Bulletin de l'Institut , t. XIII). 8 pages.*

Voici le texte de l'Introduction de cet ouvrage :

هذا كتاب لانطوليوس الحكيم جمعه من حكمة الحكماء القدماء الذين جربوا الامور في سالف الدهور ووضعوا الحكم في التدبير لسلك أمر ، وهو حكم ظريف يسير يدل على كثير . قد يأتي ذكر اسماء الحكماء الذين اجتمعوا في وضع هذا و صنفوه وعملوا بما فيه وجربوه ، فتحفظ به ولا تمكن منه احداً . فان هذا صنفته قليل في أيدي الناس ، وهو من الحكمة التي استخرجها بطرك الاسكندرية ومطران دمشق واوسطات الراهب ليحيى بن خالد بن برمك وفسروه من الرومي الى العربي ، ذلك في شهر ربيع الآخر من سنة تسع وسبعين ومئة . وهذه اسماء الحكماء : بقراطيس ارسطوطالس ارسيسطراطس اذريطس دمقراطيس جالينوس افرقانس ابلطرخس ابوليوس سوابيون اسقليون . وقد صنفت لك ما وضعوا صنفاً صنفاً وجمته لك كما جمعوا اثني عشر مصحفاً ، وفرقت ما بين كل مصحف وصاحبه لئلا يشكل عليك . انظر ما أوصيتك من التحفظ به ، فلا تضع الوصية ايها الوارث لعل لم يجمعه ولم يطلبه ، واياك أن تبدله لمن لا يستأهله .

### MANUSCRIT ARABE SUR LA PHARMACOPÉE HIPPIATRIQUE

*اقرنازين في علم طب الخيل , découvert et acquis par le P. SBATH. Communication faite à l'Institut d'Égypte le 7 décembre 1931.*

( *Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XIV* ). 3 pages et 3 planches.

La Pharmacopée Hippocratique traite de la connaissance des chevaux de race et du soin de leurs maladies. Ce livre a été composé en arabe par le médecin Mohammad Ibn al-Khalifa Yaqoub محمد ابن الخليفة يعقوب et le philosophe persan Saad Addine Ben Azzaher الفيلسوف سعد الدين بن الظاهر العجمي. Sous le règne de Baibars, roi d'Égypte, le Roi d'Arménie le fit retirer des Archives des Califes de Bagdad et traduire en arménien par l'arménien Mahboub et le célèbre Bar-Hebraeus. Notre manuscrit est une traduction en arabe de la traduction arménienne.

بأوغ الأرب في علم الأدب L'ARRIVÉE AU BUT DANS L'ART DE LA LITTÉRATURE. *Ouvrage sur la Rhétorique, par Germanos Farhat جرمانوس فرحات, archevêque maronite d'Alep. Manuscrit acquis par le P. SBATH.*

*Communication faite à l'Institut d'Égypte le 9 mai 1932, à l'occasion du deuxième centenaire de la mort de Farhat. (Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XIV). 5 pages et trois planches, dont l'une représente le portrait de Farhat.*

Cet ouvrage se divise en deux parties avec un épilogue. La 1<sup>re</sup> partie traite des figures de mots أنواع الجناس : l'auteur en cite 39. La 2<sup>e</sup> comprend les figures de pensée أنواع البديع qui s'élèvent, d'après lui, à 150. L'épilogue est un précis de critique littéraire qui démontre ce qu'un poète peut se permettre en fait de licences poétiques.

### الدرستور البيمارستاني

LE FORMULAIRE DES HOPITAUX D'IBN ABIL BAYAN ابن ابي البيان, médecin juif caraïte du Bimaristan Annacery au Caire au XIII<sup>e</sup> siècle. *Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le P. SBATH,*



*d'après un manuscrit de sa Bibliothèque.*

*Communication faite à l'Institut d'Egypte le 14 novembre 1932.  
(Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XV). 66 pages.*

Ce livre est un traité méthodique de toutes les formes de médicaments composés, en usage à l'époque des Sultans Ayyoubites.

Voici les titres des chapitres :

الباب الاول في المعاجين والاطريفلات . الثاني في الجوارشنتات . الثالث في الحبوب والايارجات  
والمطبوخات . الرابع في الاقراص والسفوفات . الخامس في الاشربة والمرليات واللعوقات والربوبات .  
السادس في الفراغر والسعوطات . السابع في الاكحال والشيافات . الثامن في الحقن والفتائل والفزرجات .  
التاسع في الاطمية والضمادات . العاشر في الادهان والنطولات . الحادي عشر في ادوية الفم والسنونات .  
الثاني عشر في المراهم وأدوية النواسير والحراجات .

### كتاب الازمنة

**LE LIVRE DES TEMPS D'IBN MASSAWAIH** ابن ماسويه , *médecin chrétien célèbre, décédé en 857. Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le P. SBATH, d'après trois manuscrits de sa Bibliothèque.*

*Communication faite à l'Institut d'Egypte le 3 avril 1933.  
(Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XV). 23 pages.*

C'est un calendrier astronomique, astrologique et médical des douze mois de l'année.

### النوادر الطبية

**LES AXIOMES MÉDICAUX DE YOHANNA BEN MASSAWAIH**

يوحنا بن ماسويه , *célèbre médecin chrétien, décédé en 857. Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le P. SBATH, d'après deux manuscrits de sa Bibliothèque. 34 pages, in-8°; Caire, 1934.*

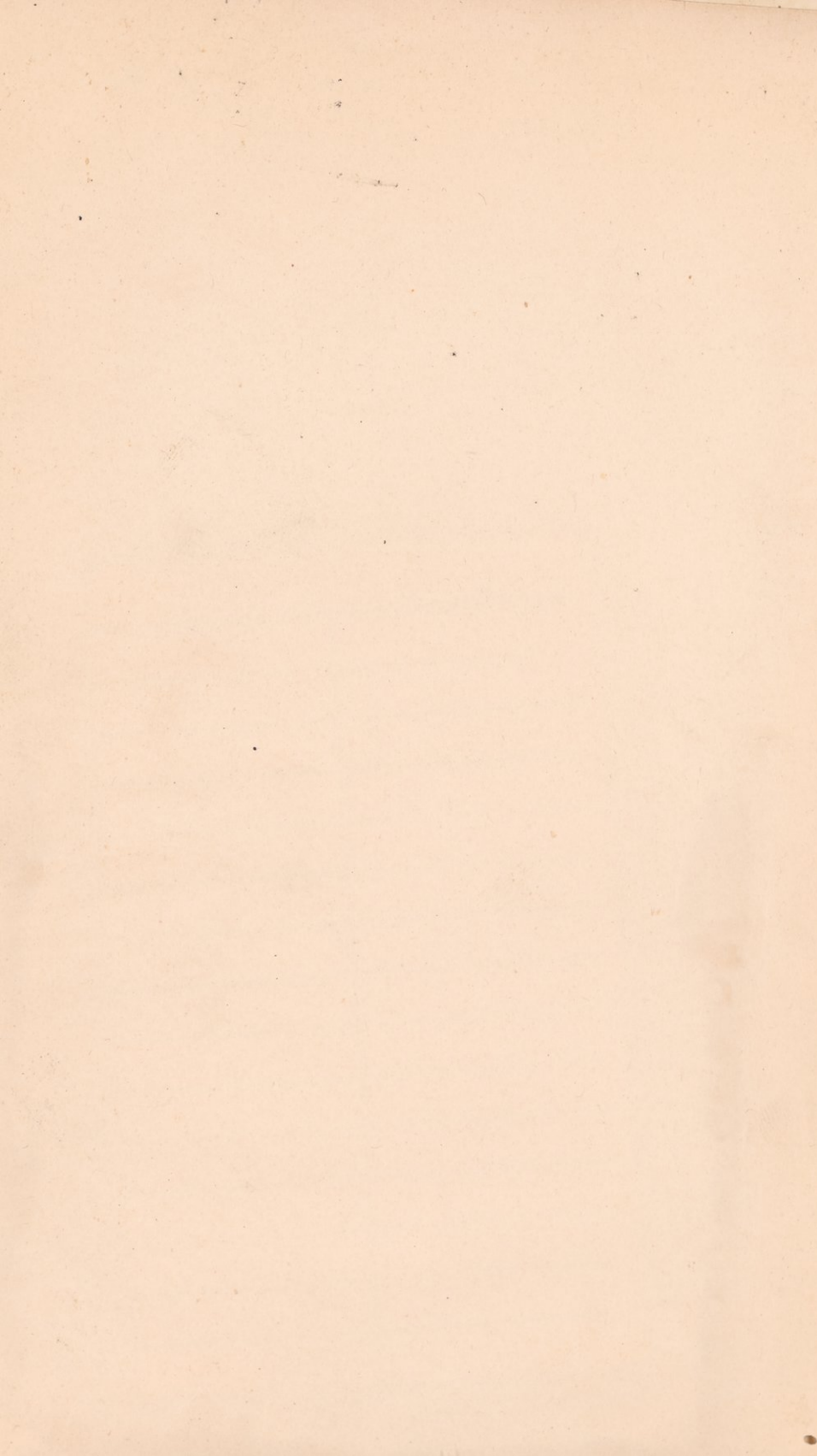
Cet ouvrage contient 132 axiomes médicaux, philosophiques et moraux d'une importance capitale.



*[The following text is extremely faint and illegible due to fading and bleed-through from the reverse side of the page.]*



انظر صفحة الضنون في الجانب الاخر.



616:113nA

ابن ماسويه - يوحنا

النوادر الطبية •

NOV 18

616

113nA

~~DE 2 54~~

~~DE 15 54~~

~~NO 24~~

~~17 14~~

~~11 16 59~~

~~NOV 18~~

~~NOV 18 59~~

~~11 Feb 64~~

~~1 Jun 64~~

~~1 FEB 1979~~

J. L. G.

~~31 DEC 1979~~

~~17 0~~

28

